

女性休闲

——女性主义的视角

[美] 卡拉·亨德森
黛博拉·拜尔列席基 著
苏珊·萧
瓦列丽亚·弗莱辛格
刘耳 季斌 马岚 译



休闲研究译丛

女性休闲

——女性主义的视角

[美] 卡拉·亨德森
黛博拉·拜尔 著
苏珊·萧
瓦列丽亚·弗莱辛格
刘耳 季斌 马岚 译

云南人民出版社

图书在版编目 (CIP) 数据

女性休闲: 女性主义视角/[美] 亨德森等主编; 刘耳, 季斌, 马岚译. —昆明: 云南人民出版社, 2000.8 (2002.1 重印)

(休闲研究译丛)

书名原文: Both Gains and Gaps: Feminist Perspectives on Women's Leisure

ISBN 7-222-02558-8

I. 女... II. ①亨...②刘...③季...④马...

III. 女性—休闲学 IV. C913.3

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2001) 第 064346 号

责任编辑: 陈盈盈

封面设计: 鞠洪深

Copyright©1996

Venture Publishing, Inc.

1999 Cato Avenue

State College, PA 16801

Library of Congress Catalogue Card Number 95-61907

著作权合同登记号 图字: 23-2000-060

女性休闲——女性主义的视角

[美] 卡拉·亨德森 黛博拉·拜尔列席基

苏珊·萧 瓦列丽亚·弗莱辛格 著

刘耳 季斌 马岚 译

云南人民出版社出版发行

(昆明市书林街 100 号)

云南新华印刷一厂

邮编: 650011

云南新华彩印厂 印装

开本: 850 × 1168 1/32

印张: 12.875

字数: 330 千

2000 年 8 月第 1 版

2002 年 1 月第 2 次印刷

印数: 3001 - 4000 册

ISBN 7-222-2558-8/G·391

定价: 26.00 元

**Both Gains and Gaps:
Feminist Perspectives on Women's Leisure**

Karla A. Henderson

University of North Carolina – Chapel Hill

M. Deborah Bialeschki

University of North Carolina – Chapel Hill

Susan M. Shaw

University of Waterloo

Valeria J. Freysinger

Miami University

Copyright © 1996

Venture Publishing, Inc.

1999 Cato Avenue, State College, PA 16801

Library of Congress Catalogue Card Number 95 – 61907

ISBN 0 – 910251 – 79 – 7

编者的话

(一)

20 世纪科学技术对人类做出的最重要的贡献之一，是将人类从繁重的体力劳动中解放出来，使人有了充裕的休闲时间。不言而喻，休闲是一个国家生产力水平高低的标志，是衡量社会文明的标尺，是人类物质文明与精神文明的结晶，是人的一种崭新的生活方式、生命状态，是与每个人的生存质量息息相关的领域。我国自 1995 年 5 月起，开始实行 5 天工作制，它意味着人有三分之一的时间在休闲中度过，休闲质量的高低将直接影响社会的全面发展与进步，影响到人能否完整、全面、健康地发展自己。

毋庸置疑，我们即将进入休闲在人们的生活和社会经济中越来越重要的时代。因此，关注、研究休闲与社会发展的互动关系，就成了一个在理论、实践与政策等层面上都必须高度重视的问题。

在我国，休闲文化研究的力倡者——于光远先生，早在 1993 年，在给广州一个从事旅游业的企业题字时，就写下了这

编者的话

样六句话：“玩是人的根本需要之一：要玩得有文化，要有玩的文化，要研究玩的学术，要掌握玩的技术，要发展玩的艺术。”1995年在他的倡议下，成立了北京六合休闲文化策划中心，成为我国最早的从文化哲学角度研究休闲的民间学术机构。1996年初他又撰文“论普遍有闲的社会”，指出：“‘闲’是生产力发展的根本目的之一，闲暇时间的长短与人类的文明进步是并行发展的……从现在看将来，如果不属于闲的劳动时间随着社会生产力的发展能够进一步减少，闲的地位还可以进一步提高，这是走向未来经济高速发展的必经之路。”

成思危教授在1996年首届中国软科学学术年会上就关注到休闲理论研究的论题，并认为值得重视。在本套译丛的编委会会议上，他进一步指出：新的世纪已经来临，知识经济正向我们逼近，同时将带来两个问题：第一，人们的生活方式、工作方式发生了很大的变化，在提高效率的同时，人们也将有更多的闲暇时间，这是一个方面；另外一个方面，随着经济全球化、网络化的到来，文化之间的相互融合、相互渗透也会在越来越多的方面体现出来。在这种情况下，怎样保持和发扬中华文化优秀的东西，也是非常重要的问题。对中国古代文化有批判地继承，对西方的东西应该有选择地吸收，并从积极的方面推进中华休闲文化的发展，建立休闲文化产业，从而推动国家的繁荣和社会的进步。

龚育之教授在编委会会议上也指出：在马克思主义的思想宝库中，自由是一个相当重要的概念，例如恩格斯讲自由是对必然的认识，毛泽东讲自由是对必然的认识和对客观世界的改造。再一个就是劳动时间和闲暇，这是经济、社会生活层面的问题。马克思认为，人要生活，要创造生活资料，就必须付出一定的劳动，取得报偿，才能养活自己，这就是属于必然的劳动，你的必然的劳动既是为社会服务也是为自己生活。除此之外，剩下来的空闲时间就是自由的时间，是你可以自由支配和进行自由创造的时间，他把这也叫做必然和自由。政治上的自由，哲学认识论上

的自由，谋生劳动之外的时间上的自由，都是很值得追求的，这三者之间有着很深刻的联系。

作为本套《休闲研究译丛》的执行主编，我自1995年始追随于光远老师的学术思想，并有幸在他的具体指导下从事休闲理论的研究，之后，又相继得到成思危、龚育之二位教授以及众多师长的帮助和指教。正是由于他们的远见卓识，才有了这五本书的引介、翻译、出版。

(二)

我们知道，美国是一个高度发达的现代化国家，对休闲理论的研究已有一百多年的历史，最早的一篇学术论文甚至可以追溯到1811年。尤其近几十年来，随着美国社会的快速发展，全美的大学中几乎都有相关的专业设置，还有众多的学术团体、研究机构，每年都有许多严肃的学术著作出版，并形成美国休闲理论研究的主流文化。我们出版的这五本书，当是他们的代表作。

我们希望本套译丛的出版，能帮助大家了解美国学者如何看待休闲、休闲与人的生命的相关性、休闲与促进生产力的发展、休闲与社会进步的关系等问题。

《人类思想史中的休闲》，原作的英文标题是：*The Evolution of Leisure: Historical and Philosophical Perspectives*，原来译成“休闲的演化——历史与哲学的透视”，但考虑到能使中国读者容易接受与理解，便使用了《人类思想史中的休闲》这个名字。这是一本思想性很强的书，即使在美国，这样的著作也不多见。

本书的宗旨是：通过对休闲在西方雅典城邦的出现直到它在当代的发展状况的考察，探索了休闲在人类思想史中的演变及其价值问题，涉及到哲学、宗教、神学、文化、科学、经济等学科领域。作者一开始就提出了“探索与思考衡量人类进步的标准和

人类生存的真正目标的问题”，为寻求这一问题的答案，作者首先考察了休闲理想的起源、概述了清教徒的祖先、介绍了科学的崛起、经济人的诞生、工业资本主义的出现，而后，抨击了当代人疯狂的物欲和对大自然的无情掠夺，指出了人类道德的堕落和理性的困境。我们从中既能看到从亚里士多德到马克思，思想家们对休闲的赞美，也能看到当代人对休闲的粗暴践踏，当然，作者还是充满希望地预见人类未来的休闲无比美好。

作者指出：自人类进入 20 世纪以来，所有衡量人类进步的主客观标准似乎都显得不完善，因为，人们所用的标准在很大程度上都忽视了对人类生存的真正目的的思考，诸如，消除疾病和战争、防止意外事故的发生、长寿、就业率、对“必需性”的消费之后的财富积累这类标准，都把物质文明作为衡量人类进步的尺度。这些方法固然重要，但它们代表的只是人类进步的某些手段，并没有涉及到人类渴望进步的最终目的。作者以大量的史料为依据，深入浅出地分析了休闲在人类思想发展史中的价值，让我们看到了什么是人类最高层次的需求，理解了什么是衡量人类进步的标准。

两位作者都是当今美国该领域的资深教授。第一作者托马斯·古德爾，是美国乔治·梅森大学健康与娱乐系荣誉退休教授，现仍然担任美国休闲教育者和学者机构的会长。他曾获得过休闲研究领域的最高奖项，有多部著作问世，《人类思想史中的休闲》是其代表作。第二作者杰弗瑞·戈比，现任美国宾夕法尼亚州立大学健康与人类发展研究院休闲研究系教授。

《走向自由——休闲社会学新论》，虽然本书的副标题有“社会学”一词，但其研究方法并不限于社会学。作者以其大胆的理论创新、娴熟的驾驭各学科理论的能力、严密的逻辑推理、翔实的调查数据，使该书独具学术魅力。尤其令人称道的是，作者对“辩证法”这一理论工具的深入理解与运用——从一个理论隐喻到另一个理论隐喻，给出了休闲理论的万花筒。因而，此书成为

美国大学中休闲专业的学生们的必读之作。

作者在书中不拘泥于某一种理论模式，而是跨越多种模式：既包括存在主义的方法，又包括结构主义的方法，既有解释性的分析模式，又有实证性的分析模式。作者之所以这样做，其宗旨是：“创建理论”。作者认为，没有哪一种现有理论的视角是“独具慧眼”的，必须用不同的方法，从不同的角度来观察它。本书提出了一个重要的观点：休闲应被理解为一种“成为人”的过程，是一个完成个人与社会发展任务的主要的存在空间，是人的一生中一个持久的、重要的发展舞台。“成为人”意味着，摆脱“必需后”的自由；探索和谐与美的原则；承认生活理性和感性，物质与精神层面的统一；与他人一起行动，使生活内容充满朝气并促进自由与自我创造。休闲是以存在与“成为”为目标的自由——为了自我，也为了社会。

作者约翰·凯利是美国伊利诺伊大学休闲研究系荣誉退休教授，有多部著作发表，其中休闲社会学是其重要的研究领域，他的许多思想和理论体系受到了美国学术界的高度评价。他曾担任首届世界休闲与娱乐协会研究委员会的主席，现任美国国家休闲科学研究院常务理事。

《女性休闲——女性主义的透视》，不言而喻，是从女性主义的视角研究女性休闲问题的。本书主要采用社会心理学的研究方法，同时，也借鉴了更广泛的社会学和文化学的方法，揭示女性与休闲的关系。书中重点讨论了：女性休闲的公平、赋权与社会变迁等问题，其理论目标是增强女性的力量与地位的可见度，重新调整现有的社会结构与存在方式，使每一位女性都有生活自由与人身自由的权利，从而在家里家外都能享有公平、尊严与自由选择。本书的视野相当开阔，涉及到女性休闲的多个方面与层面，如女性休闲研究的历史、女性休闲与社会变迁的关系、休闲与女性争取自由的关系、社会对女性休闲价值认同的意义、休闲与社会公平、制约女性休闲的因素以及社会文化结构的关系、休

闲在女性生命周期的不同阶段所具有的意义等。作者还介绍了自由主义的女性主义、马克思主义的女性主义、激进的女性主义、社会主义的女性主义、后现代的女性主义、后结构主义的女性主义以及它们在未来的发展趋势。

女性休闲的研究在北美是一个引人注目的新领域，而本书的出版对推动此领域的研究与发展起到了重要的作用。本书的四位女作者以其严肃而细腻的学术风格，客观、理智、胸怀博大的心态，不仅深刻地诠释了女性主义在当代的思想内涵，而且循循善诱地告诉我们：女性的社会地位将是文明社会的最重要的标志。本书被称为该领域的开辟之作。

这四位作者分别是：卡拉·亨德森博士、黛博拉·拜尔列席基博士、苏珊·萧博士、瓦列丽亚·弗莱辛格博士，她们是整个北美休闲研究领域最活跃的女将，也是最有建树的学者。

《你生命中的休闲》是美国学术界的一本畅销书，现已出了第五版。作者以深厚的理论功底，热情地讴歌了人生命中的休闲。作者认为，我们生活在一个飞速变化的时代，而变化最快的领域当属休闲。那么，何为休闲？作者从时间的角度、心态的角度、生存状态的角度、行为的角度来定义休闲：从文化环境和物质环境的外在压力下解脱出来的一种相对自由的生活。休闲能使个体以自己所喜爱的、本能地感到有价值的方式，在内心之爱的驱使下行动，并为信仰提供基础。全书的视角集中于社会和个人生活两个层面，它告诉我们，休闲是复杂而非简单的概念和现象：是人的存在过程的一部分。因此，休闲行为不止是寻找快乐，也要寻找生命的意义。从根本上说，休闲是对生命意义和快乐的探索。本书注重实证分析，尤其书中设计的有关休闲行为的问卷，让我们看到了美国人丰富多彩的生活画卷。

《21世纪的休闲与休闲服务》是作者1998年刚刚出版的新书。作者以精练的语言，敏锐的洞察力，对最新文献资料的占有，分析了当今世界不断变化的时代特点，指出了这种变化对个

人及社会所产生的深远影响。作者的博大之处在于，突破了国界的局限，站在美国放眼全世界，对包括中国在内的发展中国家在千变万化的新世纪中所面临的机遇与挑战做出了深刻的辨析。从目前世界的环境、技术状况、价值观、人口、经济、健康、工作与自由时间以及管理方式的诸多变化中，预见到在稍后的10年，休闲的中心地位会得到加强，人的休闲观念会发生本质的变化，休闲的经济意义日益增加，休闲会变成经济发展的重要力量，休闲消费将转变成就业机会，在经济产业结构中休闲产业的从业人员的比例也将大大增加，休闲服务将从标准化、集中化转向个性化的服务，人们对休闲与健康之间的关系倍加重视，应运而生的休闲教育将占教育产业的极大份额。作者还指出：人类新的价值观意味着，历史上人对自然的改变将逐步转变为人对自身的改变，人们愈发渴望过上轻松、平静、祥和及简朴的生活。作者还特别赞美了从事各类休闲服务的人员，认为他们以一种超群的品质使我们生活的世界变得更加安全、更加温馨、也更加美丽。

上面两本书的作者是：杰弗瑞·戈比，现任美国宾夕法尼亚州立大学健康与人类发展研究院休闲研究系教授，曾任美国国家休闲研究院主席，为国际休闲与娱乐协会的学术顾问，是美国国家休闲研究讲师团的重要讲演人，曾被17个国家邀请去讲学，也曾数次被邀在美国国家听证会及美国总统府户外活动特别委员会发表咨询报告，是美国该领域文学奖的得主，现仍活跃于美国及国际休闲研究的舞台上。

这五本书的共同特点是，思想性比较强，有相当的学术品位。它们不仅是学术界的畅销书，而且还都获得过文学奖。虽然这些书都是从北美的视角来写的，但思考和提出的问题却具有普遍意义。我们通过阅读这些书，不仅可以了解西方学者在此领域的理论贡献，而且可以看到西方哲学、社会学、人文科学的发展趋向；不仅可以看到我们之间的社会现状有所不同，而且可以看到我们在价值观方面有所相似；当然，这并不意味着我们要照抄

编者的话

照搬，而是要从我国的具体国情出发，形成具有中华民族特色的休闲理论体系与实践方式。

(三)

美国《未来学家》杂志（1999年，第12期）撰文说：随着知识经济时代的来临，未来的社会将以史无前例的速度发生变化。也许10~15年后，发达国家将进入“休闲时代”，发展中国家将紧随其后。据美国学者预测，休闲、娱乐活动、旅游业将成为下一个经济大潮，并席卷世界各地。专门提供休闲的第三产业在2015年左右将会主导劳务市场，将在美国GDP中占有一半的份额。新技术和其他一些趋势可以让人们生命中50%的时间用于休闲。休闲的中心位置将会进一步突出，人们的休闲观念也将发生本质的变化。

休闲显然已成为我们这个时代重要的特征之一，也是社会文化活动的重要组成部分。

我国距休闲时代虽然还有一段遥远的路，但我们不能不看到，自改革开放以来，在不到20年的时间内——1995年起实行五天工作制，1999年又实施春节、五一、十一，三个长假日，我们已经有三分之一的时间是在休闲中度过的。休闲发展速度之快，不能不引起我们极大的关注。

20世纪80年代末，中国已有学者开始涉足闲暇研究，但在其理论和方法上主要跟随和借鉴前苏联及东欧一些国家的研究思路，对北美休闲理论成果的重视似乎不够。在图书界，人们还难觅到这方面的书籍，从这个意义上说，《休闲研究译丛》当属起到了填补空白的作用。

中华民族具有五千余年的悠久历史，为人类思想文化宝库做出了重要贡献，特别是在休闲文化方面，有着独特的理解方式和行为方式，成为世界文化宝库中一颗璀璨的明珠。几千年前的中

国圣贤们，对“休闲”二字就有极精辟的阐释，“‘休’依木而休，强调人与自然的和谐；‘闲’娴静、思想的纯洁与安宁，”从词意的组合上，表明了休闲所特有的文化内涵和价值意义。继承、发扬传统文化的宝贵遗产，构建当代休闲理论，正是我们义不容辞的责任。这几本书的出版，将有助于我国人民对休闲生活的正确理解，亦对中国学术界建构自己的休闲理论体系提供参考。

随着全球化时代的来临，各个民族与国家的文化交流显得十分必要和迫切，这5本书的翻译出版，也试图对推动中美两国学者相互间的尊重、理解及跨学科、跨文化的研究做出一点努力。

(四)

本《译丛》由于光远、成思危、龚育之三位教授担纲主编，还有多位知名学者参加了我们的编委会工作，如：朱厚泽、韩克华、吴明瑜、何祚庥、孙小礼、白春礼、韩德乾等，他们的加盟，不仅对本《译丛》的出版做出了重要的贡献，而且必将推动这一学科在中国的发展。

我作为他们的学生和朋友，多年来深受他们思想的滋养，在做执行主编的过程中，他们给予我许多信任和帮助，使我深受鼓舞。我还得益于我的朋友杰弗瑞·戈比教授，我们是1998年初通过E-mail在网上相识的，并在这一年的夏季，应他的邀请，在第20届世界哲学大会后，我赶赴宾夕法尼亚州立大学作了为期5天的访问。我们对相关的问题进行了广泛的讨论，并在许多方面取得了共识。我们的交流极其愉快和富有建设性，这5本书在中国的出版便是一个标志。在整个的翻译过程中，我们不断地得到他极其热诚地帮助与指导，以及为我们提供的大量书籍和信息。

我深知，担当执行主编责任重大，因此不敢有丝毫的懈怠。在长达近两年的时间里，除去我的工作、学习和必要的学术活

动，我推掉了其他方面的科研活动和社交活动，放弃了大多的休息日，全身心地投入到对译文的组织、联络，参与翻译、校译及所有书稿的审阅工作中。如文中有失误和纰漏当是学识所限并由本人承担全部责任。

所有参加翻译工作的同事们，也都负有繁重的工作和学习任务，他们大多是利用业余时间和休假进行翻译工作。虽然大家的英语基础都比较好，但涉足一个新的学科领域，在翻译中还是面临许多的困难。为了准确、生动地表达原文的思想，他们参考和查阅了大量的相关书籍，付出了辛勤的汗水和艰辛的劳动。

云南人民出版社在这套《译丛》的出版过程中，同样做出了重要的贡献。

美国文特出版社和凯利教授，在授予版权时也给予了理解与关照。

当然，深感遗憾的是，由于出书时间紧迫，未来得及对本套丛书的很多方面做更仔细的斟酌和推敲；另外，作为新引进的学科，本套丛书没有可供参考的中文书籍；再者，执行主编的学识学力也均有其局限性。在此诚望各位读者、学界同仁予以匡正。

马惠娣

2000.7.16

中文版序

这本有关女性休闲的书能被译成中文，作为作者，我们深感荣幸。书中从女性主义的视角讨论的休闲问题在北美之外的国家中也引起关注，这使我们感到很高兴。我们希望中国读者能理解，此书是从北美的视角来写的，其中有的观点也许对中国社会有意义，但其他一些观点对中国读者也许还不太熟悉。读者应注意到这些观点是来自一个不同文化背景的国家，因此，需要靠你自己来判断它们在多大程度上适用于中国。但我们也认识到，女性主义及与女性休闲相关的问题在全球都受到关注。诚望此书能有助于推动中国的女性主义的研究，同时也为一切人的生活质量的改善提供一个基础。

从全球范围看，休闲这个研究领域还处于发展的初期阶段。这本书能以中文出版，充分说明休闲对中国的未来是多么重要。我们知道世界各地的社会都在快速地发生变化，因此希望此书能使人们意识到休闲应面向所有的人，包括往往受到忽视的女性。此外，我们也希望此书能促使中国学者对中国文化的休闲观作进一步的探索。

尽管不同社会在具体的问题上有很多文化差异，但我们认为在此书中涉及的一些原理具有一定的普遍意义。关于性别(gender)及其对人们影响的研究处于不断的发展之中，研究者对

不同群体了解得越多，就越有助于我们在更广阔的意义理解休闲。简单地对性别差异做出描述已没有太大的意义，我们需要迈出下一步，即弄清女性与男性的生活如何与性别相联系，他们的联系对休闲有如何的影响，这些影响对我们的生活质量意味着什么。

休闲在人们的生活中的作用非常重要。北美学者的研究表明，休闲有多种不同的定义，都与人们对自我的认识及与他人的关系有关。此外，随着更多的女性进入有酬工作的劳动队伍中，工作（包括有酬工作与无酬工作）与休闲的关系正引起人们更多的关注。有关此问题的研究正不断涌现，揭示出休闲有时是为女性赋权，但有时也起到维持女性的传统角色的作用。对有的女性来说，从事休闲活动意味着她们摆脱了传统的社会期望，获得一些新的发展机会。

我们认识到翻译和出版此书需要付出很大的努力。此书的译者刘耳、季斌与马岚在此书上花了大量的时间，对此我们深表感谢。我们也对马惠娣女士为使这本书顺利地出版而做的大量工作表示赞赏。最后，我们还要感谢文特出版社对本书讨论的问题抱有很强的信心，不仅出版了其英文本，现在又使我们的观点能介绍到中国去，让更多的人能够了解这些观点。

在本书的中译本出版之际，我们谨希望全世界的女性在自己的休闲活动中都能被赋权，同时也能通过休闲活动使自己得到赋权。此外，希望本书的出版能起到抛砖引玉的作用，引出更多关于性别与休闲的学术著作。最后，还希望这本书能增进中国与北美人民之间的相互理解、友谊与合作。

在此谨对我们新的中国朋友致以最美好的祝愿！

卡拉·享德森
黛博拉·拜尔列席基
苏珊·萧
瓦列丽亚·弗莱辛格

前 言

《女性休闲——女性主义的视角》是一部“尚未完成的书”，探讨的是有关女性、性别与休闲的问题。这本书是《拥有一份休闲：一个女性主义的视角》（*A Leisure of One's Own: A Feminist Perspective on Women's Leisure*, Henderson, Bialeschki, Shaw, & Freysinger, 1989）一书的修订本。自《拥有自己的休闲》发表以来，人们在认识女性休闲上取得了不少进展，但同时也还有很多问题尚未获得解决。本书对女性和休闲领域取得的成就与存在的差距都提供了一些新的信息。

本书的研究采用的主要是社会心理学方法，但有时也纳入了更广泛的社会学与文化学方法。此外，本书是从女性主义的视角来写的。这是一本概论性质的书，但我们也试图以这个领域最前沿的研究作为本书的基础。本书的设计是作为对有关女性研究与休闲研究的课程的一个补充，但并不要求读者学习过这些课程。

我们写这本书已不能说是开拓性的了，因为在过去的10年中关于女性休闲及性别问题的文章与著作已发表了不少。我们仅试图用一种研究框架，使我们能对女性个人的休闲取得的成就与存在的差距，以及与社会变迁的关系作进一步的研究。读者将会看到，这个领域还有很多问题没有得到解答。